1

Roam Ingiech thngai saw (rythme "lam live")

Refrain : Muey pi
Arapiya ya ya arapiya

Prââchom khnie rik rief sabaay chet
Chol roam aoy snet
Chol chet kom aoy mââng saw
Chol roam tam phléng pléng pléng
Atriet yop chreuw
Pél Ingiech thngai saw
Chie thngaj chhop
Samraak kaay

1

Dansons ensemble

Refrain : Un deux
Arapiya ya ya arapiya

Ensemble
Dansons avec plaisir
Dansons jusqu'à tard la nuit
C'est samedi soir

2

Sarika kaév euy

Refrain : Hai sariyang (bis)
Sarika kaév euy
si eiy nieng kââng kââng (bis)
Si phlaé dâmbââng

prâchek khlie légn
euy kaév kaév euy (bis)

Slaap vie chak khbach
moat vie nieng thveu phlegm (bis)

Prâchek khnie légn
leu mèk preksa
euy kaév kaév euy (bis)

2

Les merles

Les merles

Que mangez-vous là ?

Des Danbangs des fruits de cactus !

Est-ce pour vous amuser

Que vous vous donnez de petits coups de bec !

Les ailes dansent
Les becs chantent
Et les merles jouent ensemble
Sur la branche de l'arbre

3

Ao phtey srok khmaé

Ao phtey srok khmaé
srok khmaé yob khaé phloeu thlaa (bis)
Neak srok thveukaa lok euy neak euy
neak srok thveuka eu... euy
thveuka krup dai

Mien chieng chhouh chheu
chhouh chheu

riep thveu phteah thmeiy (bis)
Ri puek sreiy sreiy lok euy neak euy
Ri puek sreiy sreiy eu... euy
sret steiy ângkâ

Mien chieng châmlak
châmlak
mien neak ko skââ (bis)
Sreiy sreiy roup la'ââ lok euy neak euy
sreiy sreiy roup la'ââ eu... euy
ângkuy tbaagn hool

3

Au Cambodge

Au Cambodge

Les nuits sont claires et calmes

Le jour

Tout le monde travaille

Les charpentiers rabotent

Et bâtissent des maisons

Les filles décortiquent

Des grains de riz

Les sculpteurs sculptent

Les paysans font du sucre avec du jus de palme

Et les filles tissent de la soie

4

Krâvé krâvo

Krâvé krâvo khsaé krâvat

Lok khaé bang chhat

Chhat bang chantrie (bis)

Khgnom chie dâmnang tevedaa

Choh pi suekie

Mork proh sat lok (bis)

Si sruei ruel sruei leu tuel

Kraom mlup dék phtaal neng deiy

Tueh sdac roeu mohaa setheiy

Kâ min mien aveiy âhchaa chieng khgnom (bis)

4

Krâvé krâvo

(onomatopées)

Krâvé krâvo, la ceinture

La lune en halo (bis)

Je suis le messager du ciel

Je viens vous aider

Je vis sur une colline

Dans une grotte

Je dors sur le sol

Je ne crains ni rois ni puissants

Ils n'ont rien de plus que moi

5

kângkaép

Kângkaép toch toch

Loot chool salaa en euy (bis)

Chuep neng yiey chhmaa

peak vaéntaa thum thum (bis)

kângkaép toch pit
Taè chéh kue sâm en euy (bis)
Lok yiey chhma thom som skoal chhmueh salaa
Kângkaép chhlaey phliem
Min new you kaa (bis)
«Rien neuw salaa mateiy voat kâh »

5

La petite grenouille

La grenouille par petit bond arrive à l'école
Elle y rencontre la vieille chatte qui porte de grosses lunettes
La grenouille est petite mais polie
La vieille chatte lui demande quelle est l'école où elle va
La grenouille répond bien poliment
« Je vais à la maternelle Wat kah »

6

Ao phkaay leu mék

Les étoiles dans le ciel (ronde)
(instrumental)

7

Dae roeu dék

Dae roeu dék dââng khluen aoy trâng
Trew dâm râng toan khluen neuw khmégn
Tueh ângkuy roeu muey chhor légn

Yeung khmégn khmégn chhor aoy trâng khluen

Muk gnorgnem sângkhem chienich
Kom baé kich lorp meul kraoy khnââng
Ngeup muk laeng niyiey chhlaey chhlââng
Neng neak phââng teup haw khlaaan

Yeung min mèu chi khmégu kaong kaach
Taè min khlaach muk mou bet moat
Hien sue hien chhlaey aoy cham stoat
Chi polraot präsae Hingai kraoy

7

On se tient bien droit

On se tient bien droit
Quand on marche ou quand on dort
Depuis que l'on est petit
On garde le dos bien droit
Que l'on soit debout ou assis
On se tient bien droit

On sourit confiant
On ne regarde jamais derrière soi
On lève la tête pour parler
Et on a pour nom « courageux »

On est des enfants bien élevés
Et on n'a pas peur de parler
On répond aux questions et on en pose
Plus tard on sera de bons citoyens

8

Savedaa khmaé

Khmaé euy cho cham cheak thaa
Taam pung savedaa
Chiet khaéméraa
Thloap taé thkaeng
Tek deiy khmaé thom
Toulum touliey
Sohsaay rong roeung
Ké aégn taégn leuk dâmkæng
Dâmkâl chiet yeung
Cat tuk laeng chie chiet chbâng

Areyeakthoa khpung khpueh chhaet chhaay
Baan chégn phsâp phsaay
Krup toeuh teang laay
Chong bopie
Sasna chamlak
Kumnit seksaa
Dântreiy tuehsenakvichie
Preah put sahsnaa
Chie kol kaa khmaé phsaay teuw

Khmaé euy cho cham savedaa
Daél baan chââchaa bagncheak prap thaa
Pouch khmaé thkaeng
Tang chet aoy moam
Khet khâm preng vign
bagnchégn damkaeng
Damlay neiy chiet khmaé yeung
Aoy baan rung roeung
Chie thmei laeng taam savedaa

8

L'histoire des Khmers

Souvenez-vous du temps où notre pays était prospère
Et respecté jusqu'en Extrême-Orient

Rappelez-vous de votre histoire
Travaillez et restez unis
Pour que le Cambodge redevienne
Un grand pays

9

Leuk day laeng roam

(instrumental)

Lève les bras et danse (ronde)

10

Kantop maé euy

Kantop Kantop maé euy
maé aoy maé aoy cham chaap (bis)

Rovul rovul angkuy sngaap
eu... euy aoy chaap si srew (bis)

Rumpoat rumpoat maé muey
maé vey maé vey eiylew (bis)
Aoy chaap aoy chaap si srew

eu ...eueuy rovuł tew naa (bis)

Som maé eu euy méta Top
prueh Top nieng new khmégn khcheiy (bis)
Pum toan pum toan deng kdeiy
eu...euy som prâneiy mdâng (bis)

10

Kantop ma fille

Kantop ma fille
Fais attention
Aux épis de riz
Chasse les moineaux
Si tu continues de bailler
Ils picoreront tous les grains

Attention
Je vais te réveiller
Avec cette tige de bambou
Si tu laisses les moineaux
Manger notre riz
Mais où es-tu partie ?
Maman, pardonne-moi
Je ne suis qu'une enfant
Une petite fille
Pardonne-moi

11

Sreiy bok srew

Bae nieng bok srew eu... euy
Kom chaol ângkam (bis)

Chah tum chah tum lok ham eu... euy
Ângkam choan it (bis)

Angkâ sâmrop eu... euy
Teuw chie sâmret (bis)

Sâmrang sâmrang pichet eu... euy
Daoy sa day nieng (bis)

11

Pour décortiquer le riz

Pour décortiquer le riz
Sépare -le de son écosse
Ne jette pas l'écosse par terre
C'est interdit
Il ne faut pas qu'elle touche le sol
Nos ancêtres nous l'ont interdit

Quand le riz complet est pilé entre deux pierres
Pour lui retirer sa fine écosse
Alors, il devient tout blanc
C'est grâce à la fille qui le décortique et le pile
Que le riz est tout blanc

12

Krâchââk

Krâchââk
trew kat khleiy
kom légn deiy
khlaach chhlââng chumngoeu
pél chhoeu ké deng loeu
ké min aoy yeung légn chool

12

Coupe tes ongles

Coupe tes ongles
Ne joue pas avec de la terre
Si tu en tombes malade
Tu ne pourras pas jouer avec tes amis

13

Om touk

Euy bâng om touk teuw
ao naa nieng naa
loeu so krouk krouk (bis)
Teuw béh teuw béh phkaa chhouk
ao naa nieng naa
Doh khnong beng kâk (bis)
ao naa nieng naa (bis)
Ao phkaa chhouk euy
ao naa thlai naa

Doh chégn pi phuek (bis)
Kue thum kue thum akrâk
ao naa thlai naa
Mdéch laey chhnguy chhngup (bis)
ao naa thlai naa (bis)

Euy teang meum krâ'aw
ao naa nieng naa
Teang msaw chhnguy sâp (bis)
Doh khnong doh khnong deiy lbâp
Ao naa nieng naa
trâlâp chie la'â (bis)

13

La barque

Je rame
Krouk, krouk fait
Le clapotis de l'eau
Je vais cueillir des lotus
qui poussent dans le lac

Oh lotus !
Vous poussez dans la vase
Et votre parfum est si délicat!

Oh lotus
Vous poussez dans la vase
Et votre fleur est si parfumée !

14

Sa'aat chienich

Sa'aat chienich
sa'aat chienich
yeung kom phlich trew sâm'aat kaay
Mun péI kégn
péI gnam baay
sâm'aat kaay
mun teuw salaa (bis)

Kom légn deiy
kom légn deiy
noam tuk pheiy dâI yeung krup khnie
Trew taé sa'aat
krup vélie
Teup chhmueh tha
komaa kumrou (bis)

14

Sois toujours propre

Sois toujours propre (bis)
Il ne faut pas oublier de te laver
Avant de dormir
Avant de manger
Lave-toi avant d'aller à l'école

Ne joue pas avec de la terre
Tu pourrais en tomber malade
Reste propre
Pour être un bon exemple

15

Bâmpé kon

Kon euy kégn teuw naa kon naa

Kégn aoy luek naa naa kon sâmlagn (bis)

Maé tuk num nèk kégn teuw kom khnagn
Kégn cha'aét gnam chngagn sokphiep kon la'ââ

Kégn aoy chhap thom naa kon naa
Dae teuw salaa khâm rien aksââ (bis)
Rien lék bok sââng chaék kun bântââ
Chie visvakkââ roeu sahstrachaa

15

Dors mon bébé

Dors mon bébé !

Dors bien mon bébé chéri

Je t'ai préparé du gâteau
ne pleure pas

Dors

Pour grandir

Dors

Tu iras vite à l'école

Tu apprendras l'alphabet

Et les mathématiques

Plus tard, tu seras ingénieur ou professeur

16

A ki chhkaé khgnom

A ki chhkaé khgnom
vie chéh cham phteah

Vi chéh sâmpeah
chéh dae cheung pi
Bae châng prae vie
toal taé aoy num si (bis)
Teup vie dae cheung pi
bâk kântuy aoy meul (bis)

16

A Ki, mon petit chien

A Ki mon petit chien
C'est toi le gardien de la maison
Sur tes pattes arrière tu te dresses
Pour saluer

Et si on te le demande
Sur tes pattes arrière tu marches
Mais pour que tu le fasses
Il faut te donner une gâterie
Alors, content, tu agites la queue

17

Nieri chie chue

(instrumental)

Les filles mettez-vous en rang

18

Tunsaong Kouprey

Eu... euy
Tunsaong tunsaong kouprey
Rorksi rorksi cheung phnom
Si toch si toch daoy toch
Si thon si thon daoy thom
Rorksi new kbaè cheung phnom
Phek tek phek tek dââng oo

Bââng dae bang dae prey leu
Thlai aey kheugu sleek oo chleu vègn
Bang dae bang dae mneak aègn
Thlai aey sdap khvaègn vie yum
Bang dae bang dae chhlââng phnom
Peuw aey kheugn khmum krép phkaa
Euy

18

Les bœufs sauvages

Sous le soleil
Au pied de la montagne
Les bœufs sauvages paissent
Les petits avec les petits
Les vieux avec les vieux
Ils paissent dans la forêt
Au pied de la montagne
Et boivent au ruisseau

Je marche dans la forêt
Je vois des feuilles très longues
Je marche seul
J'écoute les oiseaux chanter

Je marche
A la montagne
Et je vois les abeilles butiner

19

Bassak (Danse)

(instrumental)

Bassak